

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Název práce: Španělská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast „Alternativní energie“

Diplomandka: Tereza Rojíková

Vedoucí práce: PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

Rozsah: 58 stran + bibliografie a přílohy, celkem 69 stran

Bakalářská práce Terezy Rojíkové je založena na aplikovaném jazykovědném výzkumu odborné terminologie. Jejím cílem bylo vyexcerpovat odborné španělské termíny zvoleného sémantického pole, analyzovat jejich gramatickou strukturu a ověřovat kvalitu jejich překladů do češtiny.

Pro svůj výzkum si autorka vybrala 12 evropských legislativních textů z oblasti „Alternativní energie“ (kapitola rejstříku Eur-lex s kódem 12.60) o celkovém rozsahu cca 305 normostran ve španělské verzi a 252 normostran v české verzi, velikost korpusu v počtu slov je cca 87.000 a 66.000 (s. 14).

V úvodní kapitole (s. 11-14) nejprve diplomantka stručně představila základní pojmy z korpusové lingvistiky; tato pasáž je z hlediska bibliografických zdrojů minimalisticky pojatá (vychází ze skript M. Šulce a jednoho článku F. Čermáka), nicméně ještě funkční. Postrádám zde fundovanější zmínku o lexikologickém modelu kolokací s ohledem na odbornou terminologii, a dále také reflexi o překladatelských postupech, které mohou mít vliv na hodnocení kvality překladu jednotlivých kolokací. Z lexikologického hlediska diplomantka nesprávně směšuje termíny *kolokace*, *víceslovné pojmenování* a *ustálené spojení* (s. 14); jaký rozdíl ve významu vidí mezi termíny *lexém* a *lemma* (s. 14-15)?

Pro analytickou část práce našla diplomantka ve svém korpusu 25 klíčových termínů podle frekvenčního seznamu a dohledala k nim 104 kolokací (s. 25-27). Ze strukturální analýzy vyplynula jasná převaha struktur N-P-N a N-A; příslušný graf na s. 31 je nicméně nepřehledný a nezohledňuje postupné rozvíjení komplexních syntaktických struktur (např. N-A-A má být strukturálně podmnožinou N-A).

Pokud jde o hodnocení překladů, zohledňuje diplomantka kontext a snaží se najít v nejrůznějších pramenech významy příslušných termínů. Věcné závěry jsou většinou správné. Na druhou stranu nejsou explicitně reflektovány překladatelské postupy (např. *consumo energético* – *spotřeba* vs. *náklady*, s. 37-38), argumentace příliš spoléhá na překladové slovníky a předpokládá dokonalou kompozicionalitu významu u kolokací (cf. např. *zelený plyn*, *užitečné teplo*, kritika zavedeného překladu *energetická náročnost* apod.). U překladů, které byly hodnoceny jako nesprávné, byl ve většině příkladů uplatněn překladatelský postup generalizace, který v daném kontextu nemusí být chybný – zvláště s ohledem na to, že originálním jazykem pro překlad nemusela nutně být španělština.

Po formální stránce má předkládaná práce velmi dobrou úroveň a splňuje všechny potřebné náležitosti.

Závěr:

Předkládanou bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako **velmi dobrou**.


PhDr. Jan Radimský, Ph.D.
(vedoucí BP)